

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Алтайский государственный университет»
Институт истории и международных отношений
Учебный центр ДПО ИИМО
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ
ПО ОФОРМЛЕНИЮ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ**

программа дополнительного профессионального образования
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Авторы-составители:

Деренчук О.В., канд. пед. наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков ИИМО;

Пьянзина И.В., доцент кафедры иностранных языков ИИМО.

Методические указания по оформлению выпускных квалификационных работ (ВКР) предназначены для слушателей, обучающихся по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Рекомендации содержат общие положения по вопросам подготовки и защиты ВКР слушателей; схему лингвопереводческого анализа текста; перечень требований к оформлению ВКР; приложения с образцами оформления титульного листа выпускной квалификационной работы.

Данные указания подготовлены на основе «Методических рекомендаций по организации итоговой аттестации при реализации дополнительных профессиональных программ (письмо от 30 марта 2015 г. №АК-820/06).

Методические указания обсуждены на заседании кафедры иностранных языков протокол № 1 от 30 августа 2021 года.

Методические указания утверждены учебно-методической комиссией ИИМО протокол № 2 от 08.10.2021 года.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Выполнение выпускной квалификационной работы (ВКР) является составной частью учебно-исследовательской работы слушателя и служит важным фактором при подготовке молодого профессионала. В ходе реализации исследовательской работы слушатель обретает навыки теоретического осмысления своей профессиональной деятельности, самостоятельность суждений, умение концентрироваться, постоянно обогащать собственный запас знаний, логично и аргументированно излагать их.

Выпускная квалификационная работа (перевод оригинального текста с иностранного языка на русский, объем 30000-35000 печатных знаков (15-20 стр.) выполняется под руководством научного руководителя, который направляет и координирует переводческую деятельность обучающегося.

Взаимодействие слушателя и научного руководителя осуществляется в соответствии с графиком консультаций и/или в дистанционной форме (электронная почта, Единый образовательный портал АлтГУ, FaceTime, Skype, Zoom).

Оценку за выпускную квалификационную работу выставляет Итоговая аттестационная комиссия (ИАК). Научный руководитель готовит письменный отзыв (рецензию) на выпускную квалификационную работу.

При аттестации ВКР предусмотрена процедура устной защиты. Слушатель должен подготовить доклад по теме выпускной работы (лингвопереводческий анализ текста) и представить его членам комиссии и всем присутствующим. На выступление отводится не более 10 минут. Основная задача такого выступления – убедить комиссию, что работа по переводу и переводческому анализу текста является адекватным соответствием оригиналу, сохранившим его когнитивную информацию и стилистические особенности, поскольку слушатель владеет теоретическими основами и практическими знаниями и умениями в области письменного перевода.

Результаты защиты обсуждаются на закрытом заседании ИАК и оцениваются простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании. При оценивании ВКР учитываются отзыв научного руководителя. Результаты защиты выпускной квалификационной работы определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», или устанавливается факт отрицательного результата защиты. Итоги защиты объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке.

Общими критериями оценки защиты ВКР являются: эквивалентность выполненного перевода; аргументированность и ясность сформулированных выводов; четкость структуры лингвопереводческого анализа и логичность изложения, владение необходимыми лингвистическими знаниями; соответствие формы представления ВКР всем требованиям, предъявляемым к оформлению работ; орфографическая и пунктуационная грамотность; правильность и точность ответов на вопросы рецензента, членов ИАК и присутствующих.

Выпускная квалификационная работа (ВКР)

Выпускная квалификационная работа – это обязательная форма государственной аттестации, которая выполняется слушателем на выпускном курсе, оформляется в печатном виде с соблюдением необходимых требований и представляется по окончании обучения к защите перед Итоговой аттестационной комиссией. ВКР представляет собой выполненный самостоятельно анализ и перевод оригинального текста. Выводы автора работы должны быть в достаточной степени убедительны и аргументированы. Тематика ВКР определяется научными руководителями. Объем ВКР, как правило, составляет 30000-35000 печатных знаков (15-20 печатных страниц).

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ВКР СЛУШАТЕЛЕЙ

Общие требования

Письменная работа выполняется на одной стороне стандартного листа формата А4 (210x297 мм.). Оформление осуществляется при помощи программного обеспечения Microsoft Office через 1,5 межстрочных интервала, кегль 14. Разрешается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определенных терминах, названиях, указаниях, применяя шрифты разной гарнитуры.

Во всем тексте работы следует соблюдать единообразные поля: слева – 3 см, справа – 1 см, сверху – 2 см, снизу – 2 см. Текст печатается с абзацами. Заголовки и подзаголовки отделяются от основного текста пробелом и печатаются строчными буквами.

Работа должна быть написана логически последовательно, литературным языком. Не рекомендуется вести изложение от первого лица единственного числа: «я посмотрел», «я считаю», «по моему мнению» и т.п. Корректнее использовать фразы, которые строятся с употреблением слов «представляется», «очевидно» или выражений: «на наш взгляд», «по нашему мнению», «на основе выполненного анализа можно утверждать ...», «проведенные исследования продемонстрировали ...» и т.п.

Требования к структурным элементам ВКР

Работа оформляется в соответствии со следующей структурной схемой:

- титульный лист (см. приложения №1,2);
- оглавление;
- оригинальный текст;
- перевод;
- лингвопереводческий анализ и стратегия перевода;
- список использованных источников и литературы;

- перечень условных обозначений, сокращений (если таковые встречаются в тексте работы);
- приложения.

Титульный лист

Титульным листом, или титулом, называют первый лист работы, содержащий основные сведения о ней и ее авторе.

Наименование темы, представленное на титульном листе, должно соответствовать принятой терминологии и быть кратким, записываться в именительном падеже единственного числа. Перенос слов на титульном листе и в заголовках по тексту не разрешается. Точка в конце заголовка (название работы, наименования глав) не ставится.

Оглавление

Оглавление – перечень названий глав и других составных частей работы с указанием тех страниц, на которых они помещены. В работе оглавление располагается на следующей за титулом странице. Вынесенные в оглавление заголовки должны по формулировке полностью совпадать с соответствующими заголовками в тексте работы.

Список использованной литературы

Список использованной литературы является обязательной частью любой учебной или научно-исследовательской работы и помещается после заключения основного текста работы. Значение списка: позволяет автору документально подтвердить достоверность и точность приводимых в тексте заимствований: таблиц, иллюстраций, формул, цитат, фактов, законов и подзаконных актов, инструкций, текстов памятников и документов, прочих описаний; характеризует степень изученности конкретной проблемы автором; представляет самостоятельную ценность, так как может служить справочным аппаратом для других исследователей; является простейшим

библиографическим пособием (поэтому каждый документ, включенный в список, должен быть описан в соответствии с предъявляемыми требованиями).

Каждая библиографическая запись в списке получает порядковый номер и начинается с красной строки. Сам список составляется по алфавитному принципу.

Рекомендуются следующие варианты заглавия для списка литературы:

– библиографический список (если в него включаются библиографические описания использованных, цитируемых, рассматриваемых, упоминаемых монографий и статей);

– литература (если включается вся изученная автором литература, независимо от того, использовалась она в работе или нет);

– список использованной литературы (если включается только та литература, которая анализировалась или использовалась в тексте в виде заимствований);

– список использованных источников и литературы (если включаются, кроме изученной литературы, и источники (памятники литературы, архивные или иные документы, музейные коллекции и т.д.).

Примеры оформления библиографических описаний использованной литературы

МОНОГРАФИИ, УЧЕБНИКИ, УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ

Книга с одним автором

Юренева, Т.Ю. Музеи мира: история и коллекции, шедевры и раритеты / Т. Ю. Юренева; Рос. ин-т культурологии. – М.: Эксмо, 2011. – 496с. – (Сокровищница мировой культуры).

Книга с двумя и более авторами

Ахиезер, А. История России: конец или новое начало? / А. Ахиезер, И. Клямкин, И. Яковенко; Фонд «Либеральная миссия». 2-е изд., испр. и доп. – М.: Новое изд-во, 2008. – 464 с.

СЕРИАЛЬНЫЕ ИЗДАНИЯ

К сериальным изданиям относятся периодические, продолжающиеся и сериальные издания (газеты, журналы, труды, ученые записки, книжные серии и т.п.).

Журналы

Издание в целом:

Музей: ежемес. журн. / Издательский дом «ПАНОРАМА». – М., 2009–2012.

Отдельный выпуск журнала:

Вопросы истории: ежемес. журн. / РАН. – № 4. – М., 2008.

Газеты

Московский комсомолец : обществ.-полит. молодеж. газ. – М., 2009–2012.

Труды

Россия и Швеция в средневековье и новое время: архивное и музейное наследие доклады и сообщения участников междунар. науч. конференции, приуроченной к работе в Гос. Историческом музее выставки «Орел и Лев.

Россия и Швеция в XVII веке». 15-17 мая 2001 г. ит / под ред. А. В. Лаврентьева. – М., 2002. – 280 с. : ил. – (Тр. ГИМ; том 133).

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Конституция Российской Федерации от 12.12.1993, с внесенными поправками от 30.12.2008 // Рос. газ. – 2009. – 21 янв.

Об архивном деле в Российской Федерации: Федеральный закон Российской Федерации от 22.10.2004 г. № 125-ФЗ (в ред. от 23.05.2016 г.) [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://base.garant.ru/12137300/2cb9bddea07f9dfceceebbba9d5bb6391/>

АРХИВНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Государственный архив Алтайского края (ГААК)

Фонд Р-105 Финансовый отдел исполнительного комитета Барнаульского окружного совета рабочих, крестьянских и красноармейских депутатов: 1925–1930 гг.

Опись 1. Дела 5, 12, 47.

Опись 4. Дела 21, 46, 88.

Государственный архив Алтайского края. Ф. 1. Оп. 1. Д. 3. Л. 1-6.

Или (если из архивного дела используются отдельные документы):

Материалы следственной комиссии, учрежденной в связи с распространением в воскресных школах антиправительственной пропаганды. – Центр. гос. архив Моск. обл., ф. 1282, оп. 1, д. 74, л. 73.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

Ресурсы локального доступа

Даль, В.И. Толковый словарь живого русского языка Владимира Даля [Электронный ресурс]: подгот. по 2-му печ. изд. 1880 – 1882 гг. / В.И. Даль.– Электрон. дан. – М. : АСТ [и др.], 1998. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Загл. с экрана.

Ресурсы удаленного доступа

Вопросы музеологии [Электронный ресурс]: науч. журн. / Санкт-Петербургский государственный университет. – Электрон. журнал. – СПб, 2012 – № 1(5). Режим доступа к журн.:

http://history.spbu.ru/index.php?chpu=Voprosy_museologii/2201/2631

ГЛАВА, СТАТЬЯ ИЛИ РАЗДЕЛ ИЗ ИЗДАНИЯ

Статья из журнала, газеты

Каулен, М. Музей или не-музей? / М. Каулен // Музей. – 2010. – №8. – С. 4–11.

Статья из сборника научных статей, тезисов докладов

Демчик, Е.В. Экономическая история Сибири XX – начала XXI вв.: перспективы изучения / Е.В. Демчик // Актуальные вопросы Сибири: пятое науч. чтения памяти профессора А.П. Бородавкина (Барнаул, 6–7 октября 2005 г.): [тез. докл.] / АлтГУ; [отв. ред.: В.А. Скубневский, Ю. М. Гончаров; редкол.: Ю. Ф. Кирюшин и др.]. – 2005. – С. 114–116.

Скубневский, В.А. Барнаульский металлургический завод – памятник истории и архитектуры / В.А. Скубневский, Т.М. Степанская // Памятники истории и культуры Барнаула. – 1983. – С. 30–39.

Приложения

Приложения обычно оформляются на отдельных листах, причем каждое из них должно иметь свой заголовок и в правом верхнем углу надпись: «Приложение» с указанием его порядкового номера; если приложений несколько, то: «Приложение 1», «Приложение 2» и т.д.

В качестве приложений возможно включать следующие материалы: иллюстрации, схемы, таблицы, графики; научные статьи автора, опубликованные или представленные к публикации; проектные разработки автора и т.д.

Цитаты

При изложении материала в письменной научной работе нередко возникает необходимость обосновать свои собственные мысли ссылкой на чье-то авторитетное высказывание по этому вопросу или документально подтвердить выдвинутое положение. Для этого используются цитаты. Цитата – часть текста, заимствованная из какого-либо произведения без изменений и использованная в другом тексте, с указанием на источник, из которого она взята. Цитата обязательно заключается в кавычки и приводится в том виде, в каком она дана в источнике, с сохранением смысла и особенностей авторского написания. Пропуск слов, предложений, абзацев при цитировании допускается лишь в тех случаях, когда это не искажает смысла всего фрагмента, и обозначается многоточием, которое ставится в месте пропуска. Цитату обязательно следует сопровождать ссылкой на источник.

Библиографические ссылки

Библиографическая ссылка является частью справочного аппарата исследовательской работы и служит источником библиографической информации о документах – объектах ссылки. При оформлении письменных студенческих работ используются подстрочные или внутритекстовые ссылки.

Недопустимо использовать в тексте ВКР материал, заимствованный из любых других источников, без соответствующих ссылок!!!

Подстрочные ссылки

В тексте:

Первые известные школы на Руси были созданы после крещения Руси в 988 г., когда князь Владимир приказал собирать детей знатных лиц на «ученье книжное»¹. Такая ссылка форматируется автоматически в программе Microsoft Word по схеме: ссылка/сноски/выбор формата/вставить.

¹ Гриненко Г.В. Хрестоматия по истории мировой культуры. М., 2005. С. 8.

Список использованной литературы и источников

ГОСТ 7.82 – 2001. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов;

ГОСТ 7.83 – 2001. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Электронные издания. Основные виды и выходные сведения.

ГОСТ 7.1 – 2003. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления

ГОСТ Р 7.0.5 – 2008. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления.

Оформление библиографического списка и библиографических ссылок методические рекомендации: утвержденные Советом дирекции библиотеки АлтГУ от 25 января 2011 г. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lib.asu.ru/slasu/arhiv/doc/oform.pdf>

Образец титульного листа

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Алтайский государственный университет»
Институт истории и международных отношений
Учебный центр ДПО ИИМО
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

**Выпускная квалификационная работа
по анализу и переводу текста**

Тема _____

Выполнил(а): слушатель
3 курса УЦ ДПО ИИМО
«Переводчик в сфере
профессиональной
коммуникации»
И.И. Иванов(а)

Научный руководитель:
к.и.н., доцент ФИО

ВКР защищена:

« ___ » _____ 20__ г.

Оценка _____

Председатель ГЭК:
к.фил.н., доцент
Жердева О.Н.

Допустить к защите:

Руководитель
УЦ ДПО ИИМО
«Переводчик в сфере
профессиональной коммуникации»
к.пед.н., доцент
О.В. Деренчук

« ___ » _____ 20__ г.

Приложение №2
(прикладывается в конце каждой ВКР)

ПОСЛЕДНИЙ ЛИСТ ВКР

Выпускная квалификационная работа выполнена мной совершенно самостоятельно. Все использованные в работе материалы и концепции из опубликованной научной литературы и других источников имеют ссылки на них.

« ___ » _____ 20__ г.

(подпись выпускника)

(Ф.И.О.)